

接受美学视角下《甄嬛传》中古诗词的字幕英译研究

王家欢

四川大学外国语学院, 四川 成都

收稿日期: 2026年3月17日; 录用日期: 2026年4月14日; 发布日期: 2026年4月29日

摘要

在全球化语境下, 中国影视作品的跨文化传播高度依赖字幕翻译的质量与接受效果。作为中国古装剧“走出去”的典型例子, 英文版《甄嬛传》在海外上线后引发广泛讨论, 剧中大量古典诗词的翻译成为跨文化传播的核心难点。本文以接受美学为理论框架, 以英文版《甄嬛传》英文字幕为研究对象, 从语言形式与文化意象两个维度系统分析古诗词的翻译策略。旨在为中国古装剧的诗词字幕翻译及文化输出提供一定参考。

关键词

接受美学, 《甄嬛传》, 字幕翻译, 古诗词英译, 跨文化传播

English Subtitle Translation of Classical Chinese Poetry in *Empresses in the Palace* from the Perspective of Reception Aesthetics

Jiahuan Wang

College of Foreign Languages and Cultures, Sichuan University, Chengdu Sichuan

Received: March 17, 2026; accepted: April 14, 2026; published: April 29, 2026

Abstract

In the context of globalization, the cross-cultural communication of Chinese film and television works is highly dependent on the quality and reception of subtitle translation. As a representative example of Chinese historical dramas "going global," the English version of *Empresses in the Palace* sparked widespread discussion after its overseas release. Since the translation of numerous classical

Chinese poems emerging as a key challenge in cross-cultural communication, this study, grounded in reception aesthetics, examines the subtitles of the English version of *Empresses in the Palace* and systematically analyzes the translation strategies for classical Chinese poetry from two dimensions: linguistic form and cultural imagery. The findings aim to provide insights for the subtitle translation of classical Chinese poetry in historical dramas and contribute to cultural export.

Keywords

Reception Aesthetics, *Empresses in the Palace*, Subtitle Translation, English Translation of Classical Chinese Poetry, Cross-Cultural Communication

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

电视剧是文化传播的重要载体。《甄嬛传》自 2011 年播出后，不仅在国内取得成功，也通过流媒体平台进入国际市场。其中，美版《甄嬛传》在 Netflix 上线，其主要受众可界定为以英语为母语、对中国历史文化了解有限的普通用户。这类观众高度依赖字幕获取信息，且多在碎片化观看情境中完成理解，缺乏反复推敲文本或借助外部知识的条件。

在此传播语境下，剧中大量古典诗词成为跨文化理解的关键难点。据统计，《甄嬛传》中引用的古诗词多达 73 首[1]，它们在塑造人物性格、渲染情感氛围、推动情节发展方面起着至关重要的作用。然而，相较于具备文化背景的本土观众，目标受众难以通过既有经验理解其中的典故与意象，字幕翻译因此成为影响传播效果的核心因素。

同时，Netflix 采用“整季上线”发布方式，使字幕翻译面临紧迫的制作周期，从而影响字幕工作流程并可能降低翻译质量[2]，字幕翻译不可避免地呈现出向“信息压缩”与“即时理解”倾斜的趋势。基于此，本文在接受美学视角下，结合平台特性，考察古诗词英译策略如何在语言转换与观众接受之间实现平衡，以期为中国影视作品的跨文化传播提供参考。

2. 接受美学与字幕翻译

接受美学理论兴起于 20 世纪 60 年代末的德国康斯坦茨学派，以姚斯和伊瑟尔为主要代表。该理论实现了文学研究从“文本中心”向“读者中心”的范式转移。其中，“期待视野”是由姚斯提出的一大重要概念，是指“阅读一作品时读者的文学阅读经验构成的思维定向或先在结构。”[3]伊瑟尔则提出“召唤结构”，认为文本中存在诸多“空白”与“未定点”，需要读者在阅读过程中通过想象去填充和具体化。

将接受美学引入字幕翻译研究，具有天然的理论适切性。影视字幕翻译具有“聆听性、综合性、瞬间性、通俗性、无注性”[4]五大特点。并且，根据字幕制作规则，一块字幕停留大约 4 秒，两块字幕大约 6 秒，[5]观众无法像阅读文学作品那样反复揣摩或查阅注释。这也是影视字幕翻译的最特殊之处。

中国古诗词讲究“言有尽而意无穷”，善于通过意象组合与语言留白营造深远意境。正如伊瑟尔所提出的“召唤结构”，诗中未言明的情感与意象所形成的“空白”，正等待读者参与填补。译者不仅需要穿透语言表层，捕捉原诗的意象结构与情感基调，更须充分考虑影视媒介的传播特性与目标观众的期待

视野。译者必须在诗的开放性与字幕的限定性之间取得平衡，既不能过度阐释、剥夺观众的想象空间，也不可因过度留白而导致意义真空。这正是接受美学所关注的“视野融合”过程在翻译实践中的具体体现。

3. 语言层面

英语与汉语在语音系统、语法结构、修辞习惯上存在根本性差异。美版《甄嬛传》的译者在处理古诗词时，既需考虑英语观众对诗歌韵律的陌生感，又要在极短时间内完成信息的有效传递。以下将具体展开分析。

例 1:

(原文)年年岁岁花相似，岁岁年年人不同。

(译文) Each year and every year, the blossoms return anew. Each year and every year, the bloom of youth does not. (美版第 1 集)

这句台词引用自刘希夷《代悲白头翁》，以“年年岁岁”与“岁岁年年”的回环往复，形成强烈的时光流逝感。译文中，译者采用“each year and every year”的重复结构，在英语中模拟了汉语叠词的节奏效果。第一句以“return anew”对应“花相似”，第二句以“does not”省略“return new”，形成语义上的对比与断裂。这种处理虽未完全还原原诗的对仗工整，但通过句式的平行与变化，成功传递了“花相似而人不同”的核心意蕴。英语观众在字幕停留的瞬间，能够迅速捕捉到时间流逝与青春不再的对比。

例 2:

(原文)嬛嬛一袅楚宫腰 正是臣女闺名

(译文) “Huan huan” once described the slim waist of the concubines of the Chu palace. (美版第 1 集)

“嬛嬛”为叠词，既描绘女子体态之婀娜，又与剧中人物“甄嬛”之名形成互文。译者在此采用了“音译 + 解释”的双重策略，保留“Huan huan”的音译，点明其作为叠词的修辞功能；同时以“described the slim waist of the concubines of the Chu palace”补充说明其具体含义。这一处理体现了译者对“召唤结构”的深刻理解——对于英语观众而言，“Huan huan”本身是一个空白符号，需要解释性内容来填补其意义。译者在有限的字幕空间内，既保留了原诗的文学质感，又确保了观众对台词功能的理解。

例 3:

(原文)宁可枝头抱香死，不曾吹落北风中。

(译文) They would rather die on the branch retaining their scent than be scattered on the cold wind. (美版第 1 集)

原诗以菊花喻气节。“抱香死”三字凝练有力，暗含宁死不屈的悲剧色彩。译文采用“would rather... than...”的句式结构，精准还原了原诗的选择性语气。同时，“retaining their scent”对应“抱香”，“be scattered on the cold wind”对应“吹落北风中”，在语义上实现了高度对应。译者并未选择简化意象，反而通过英语中常见的比较句式，将菊花的气节完整呈现。剧中沈眉庄以此诗自况，译文通过保留“die”“retain”“scatter”等具有画面感的动词，使英语观众能够感知人物坚贞不屈的性格特质，实现了语言形式与人物塑造的统一。

例 4:

(原文)花开堪折直须折，莫待无花空折枝。

(译文) One must pick a flower at the prime of its bloom. Do not wait until the blossoms fade and fall. (美版第 2 集)

剧中安答应演唱这首《金缕衣》以邀宠。原诗以“折花”喻及时行乐。译文主要采用意译与简化的策略，“pick a flower”在英语文化中亦常与“及时行乐”相关联，译文在此实现了文化意象的巧妙对接。

例 5:

(原文)为伊消得人憔悴

(译文) I've grown careworn for thinking of my lover. (美版第 2 集)

原句出自柳永《蝶恋花》，剧中皇帝以此表达对甄嬛的思念之情。“消得”二字蕴含甘愿憔悴的痴情，“人憔悴”则具象化为形销骨立的画面。译者将“消得”转化为“grown careworn”，以英语中常见的“为情所困”表达方式传递原意；“for thinking of my lover”则点明憔悴的缘由。译文虽未保留原词的婉约风格，但通过“careworn”一词的选择，准确传递了皇帝思念成疾的心理状态。

4. 文化层面

中国古典诗词承载着丰富的历史典故、民俗意象与哲学思想。英语观众面对这些文化负载词时，往往因“期待视野”的差异而产生理解障碍。美版译者在处理此类内容时，采取了归化、泛化、简化等多种策略，力求在文化传递与观众接受之间达成平衡。

例 6:

(原文) 嬛妹妹，家父在世的时候常说“一片冰心在玉壶”

他让我把此壶交于我们温家未来的……

(译文) Huan, when my father lived, he often said “A jade vessel is the symbol of a pure heart”.

He wanted me to give this to my future --(美版第 1 集)

原句出自王昌龄《芙蓉楼送辛渐》，本指诗人光明磊落、表里澄澈的品格。剧中温实初以此诗为引，将家传玉壶赠予甄嬛，含蓄表达情意。译文中，译者将“冰心”译为“pure heart”，这是英语中表达纯洁心灵的常用隐喻；将“玉壶”译为“jade vessel”并明确其象征意义——“symbol of a pure heart”。译者既保留了“玉壶”这一核心物象，又通过解释性翻译点明了其象征功能。对于英语观众而言，“jade”作为中国文化符号具有一定认知基础，“vessel”则与“器皿承载内容”的隐喻结构相通。译文在此实现了文化意象的可接受转化。

例 7:

(原文)

这果郡王府送来的珊瑚手钏

奴婢瞧着真是精致得不得了

掌上珊瑚怜不得

却教移作上阳花

(译文)

this coral bracelet from Marquess Guo.

It is of exquisite craftsmanship

“The coral in my palm I may not keep,

for it has become the flower of the royal palace.” (美版第 5 集)

原诗出自吴伟业《古意》，剧中甄嬛借珊瑚手钏暗喻与果郡王的情缘——虽弥足珍贵，却终不得相

守。“珊瑚”象征珍爱之物，译者直译为“coral”，以“may not keep”还原“怜不得”的无奈，使观众感知人物面对珍爱却无法拥有的矛盾。“上阳花”是核心文化意象。上阳本为唐代宫殿，“上阳花”喻指入宫却不得自由的女子，“royal palace”则点明甄嬛已属皇帝。译文抛弃了“上阳”的历史背景与宫女幽怨的悲情底色，但可以帮助英语观众快速理解“珍爱之物终归帝王所有”的悲剧意味。

例 8:

(原文)陌上虽然花开，但请你务必急急归来。

(译文) Tarry not for the spring blossoms and return with haste. (美版第 4 集)

此句化用了吴越王钱镠“陌上花开，可缓缓归矣”的典故，剧中甄嬛以此表达对离人的思念。原句将“花开”与“归来”相对照，表达了甄嬛和果郡王之间的不舍之情。译文中，译者采用否定祈使句“tarry not”，以古雅语气呼应原诗的古典韵味；“return with haste”则与“急急归来”形成对应。值得注意的是，译者省略了“陌上”这一具体场景，将“花开”简化为“spring blossoms”。结合剧中人物依依惜别的画面和哀伤的背景乐，英语观众仍能捕捉到甄嬛此话中“勿因美景耽误归期”的情感主旨。

例 9:

(原文)但愿人长久，千里共婵娟。

(译文) Yearning for a life long in years, we share the same moonlight even a thousand miles apart. (美版第 6 集)

“婵娟”是中国古典诗词中极具韵味的文化意象，本指形态美好，后多用以代指明月。苏轼此句以“共婵娟”寄托对远方亲人的思念——虽相隔千里，却可同望一轮明月，心意相通。

值得一提的是，在字幕组之前《水调歌头》早已有三个英译版流传，三个版本对这两句诗的处理各不相同。许渊冲译本将“婵娟”译为“the beauty she displays”，以“beauty”“she”拟人化明月，保留了诗意与美感；林语堂译本则完全摆脱月亮的具象，转向“souls together heavenward fly”的精神升华，虽然完整表达了苏轼对自己胞弟的美好祝福，但未能传达原句所包含的文化内涵；[6]龚景浩译本使用“moonlight”，直接点明月光并加以修饰，在忠实与诗意间取得平衡。官方译本未完全采取上述任一版本，而是选择“share the same moonlight”这一平实表达。由此可见译者在文学深度与传播效率之间做出了符合影视媒介特性的现实选择。

例 10:

(原文)朕看了他的折子

说春风不度玉门关

极言边关苦寒

(译文)

I have already read his memorandum.

He writes, “The breezes of spring have not yet arrived at Yumen Pass.”

He describes life in the borderlands as very harsh. (美版第 6 集)

这句诗出自王之涣的《凉州词》，以“春风”喻皇恩，以“玉门关”泛指边关苦寒之地。译者将“春风”直译为“breezes of spring”，保留自然诗意；“玉门关”则音译为“Yumen Pass”，并通过后文“describe life in the borderlands as very harsh”的补充说明，使观众理解玉门关作为边塞符号的文化含义。

例 11:

(原文)劝君莫惜金缕衣

(译文) I advise you not to covet golden embroidered garments (美版第2集)

“金缕衣”是中国古典诗词中极具代表性的文化意象。译文中，译者将“金缕衣”直译为“golden embroidered garments”，在形式上保留了原诗的物象。更为关键的是动词的选择，原诗“莫惜”本义为“不要吝惜”，但译者选用“covet”，将劝诫的对象从“珍惜与否”转向“贪恋与否”。且“covet”一词带有宗教与道德层面的负面色彩(如《圣经》十诫中的“不可贪恋”)，使译文在英语文化语境中天然带有劝诫的力度。

然而，这一处理也面临文化意象的部分流失。“金缕衣”在汉语中不仅代表物质财富，更暗含“身外之物”的哲学意蕴。英语观众可能仅理解为一件华丽的服饰，而难以瞬间领悟其与“少年时”的对比关系。幸而该句在剧中由安答应演唱，配合画面中歌女的姿态与皇帝欣赏的神情，观众仍可感知到“借物喻人”的表演意图。

5. 结语

本文从接受美学视角分析了美版《甄嬛传》中古诗词的字幕翻译策略。译者通过直译、意译、解释与简化等多种手段，在字幕时空限制下有效回应目标观众的“期待视野”，实现核心信息的传达，但亦不可避免地造成部分文化意象的弱化。在此基础上，有必要进一步反思字幕翻译的目标：在接受美学视域下，其终极目的是否仅为信息的“无损传递”，抑或应兼顾激发观众对异质文化的好奇与探索欲。本文认为，对于古典诗词翻译而言，适度保留文化差异，有助于引导观众深化理解。因此，字幕翻译不仅是信息转化过程，更是跨文化语境中的审美引导实践。未来可结合观众接受研究，进一步探讨翻译策略与理解效果之间的关系。

参考文献

- [1] 张彩丽. 论电视剧《甄嬛传》对诗词曲赋的运用[J]. 电影评介, 2012(22): 64-66.
- [2] Moreau, E. (2025) Audiovisual Translation in the Age of Netflix: How “Netflixication” Has Impacted Translation Practices and the Viewing Experience. *Journal of Audiovisual Translation*, 8, 1-19. <https://doi.org/10.47476/jat.v8i2.2025.362>
- [3] H.R.姚斯, R.C.霍拉勃, 著. 接受美学与接受理论[M]. 周宁, 金元浦, 译. 沈阳: 辽宁人民出版社, 1987: 6.
- [4] 钱绍昌. 影视翻译——翻译园地中愈来愈重要的领域[J]. 中国翻译, 2000(1): 61-65.
- [5] Bartrina, F. and Espasa, E. (2005) Audiovisual Translation. In: Tennent, M., Ed., *Training for the New Millennium: Pedagogies for Translation and Interpreting*, John Benjamins Publishing Company, 83-100. <https://doi.org/10.1075/btl.60.10bar>
- [6] 颜延, 王荣媛. 生态翻译学理论视角下中国古诗词汉译英对比翻译研究——以《水调歌头·明月几时有》的三个英译本为例[J]. 英语广场, 2021(5): 33-35.